

# Panel 4: Potencialidades del archivo digital: edición y herramientas útiles para los textos del Siglo de Oro [Sala 1]



XXXI Congreso Bari, 16-19 de junio de 2021

Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo

Susanna Allés Torrent (Univerity of Miami) 19 Junio 2021



## FASE 1 Garcilaso de la Vega en Italia. Estancia en Nápoles (2016-2019)

**Objetivo:** Reconstrucción de las coordenadas históricas y literarias de la estancia de Garcilaso de la Vega en Nápoles (1532-1536)

- Análisis de textos literarios y epistolarios
- Investigación bibliográfica
- <u>Portal digital</u> dedicado al período italiano con diferentes secciones:
  - 1. Galería de autores
  - 2. Mapa de Academias
  - 3. Bibliografía primaria y secundaria
  - 4. Reproducciones, traducciones y transcripciones de manuscritos (Biblioteca digital)



Acerca del proyecto

Galería de autores

Academias

Biblioteca Digital

Bibliografía

Publicaciones

Equipo

Catálogo de impresos

Centros de documentación

Blog

Studia Aurea

Política y derechos Pronapoli



D'aquí iremos a ver de la Serena la patria, que bien muestra haber ya sido de ocio y d'amor antiguamente llena.

— Garcilaso de la Vega, Elegía II, vv. 37-39.

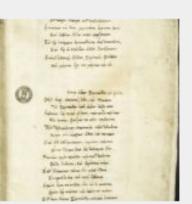
#### BIBLIOTECA DIGITAL



Garcilaso de la Vega

## Ode tricolos tetrastrophos ad Thylesium

Biblioteca - Biblioteca Nacional de Nápoles Ver más



Giovanni Andrea [Gesualdo?]

#### Para Phoebus, sobre la salud de Seripando

Biblioteca - Biblioteca Nacional de Nápoles Ver más



Giovanni Andrea [Gesualdo?]

Para Girolamo Seripando (Eres muy bendecido, Seripando...)

Biblioteca - Biblioteca Nacional de Nápoles Ver más



Giovanni Andrea [Gesualdo?]

#### Al teólogo Girolamo Seripando

Biblioteca - Biblioteca Nacional de Nápoles Ver más

Ir a Biblioteca Digital >



## Galería de Autores

- Investigación sobre los contactos en Nápoles
- Fichas biobliográficas

#### Nos queda por hacer...:

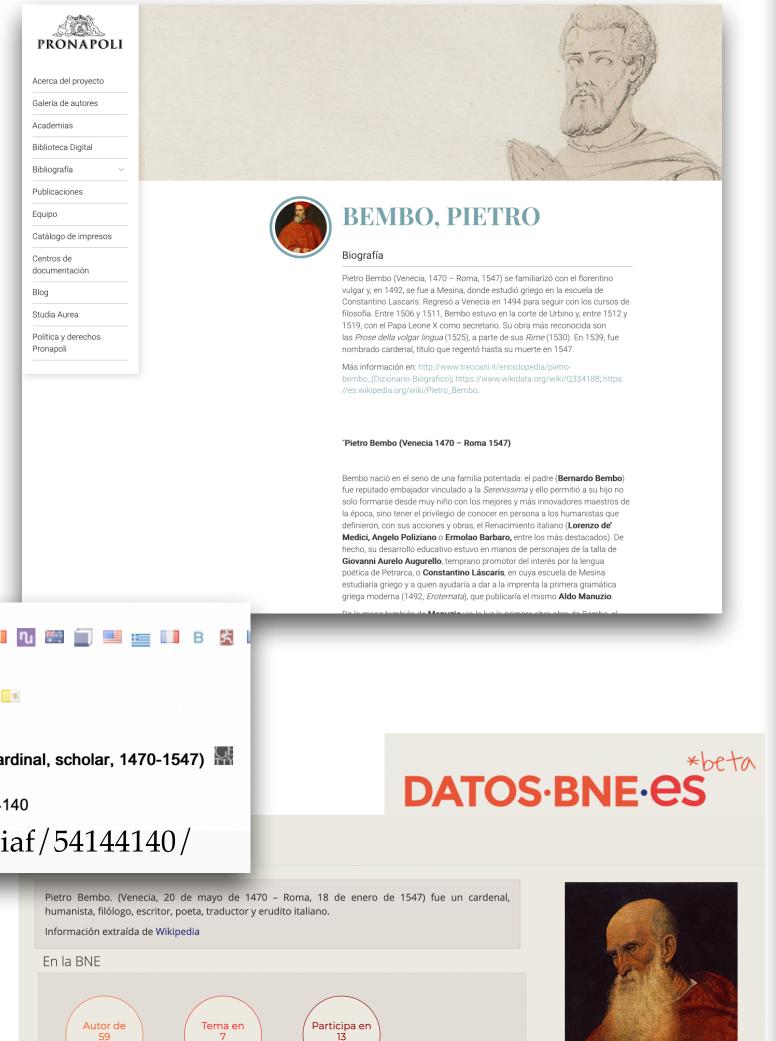
 Crear campos para los Catálogos de Autoridades



Exportar la base de datos para visualizar la red social de Garcilaso



https://datos.bne.es/persona/XX873498.html



GALERÍA DE AUTORES

En el panorama literario, desde la caída, en 1503 del reinado aragonés, cuando Nápoles ingresó en la monarquía hispánica, las humanidades, que hasta entonces habían formado parte de la administración regia, se veían ahora reducidas al ámbito privado de la Academia pontaniana, que había logrado sobrevivir bajo la presidencia de algunos de sus miembros más antiguos e ilustres, como, por ejemplo, Girolamo Carbone, Iacopo Sannazaro y ahora Scipione Capece, en cuya casa, teóricamente, se reunían los académicos. Por otro lado, en la literatura vulgar, el espacio que tradicionalmente había ocupado en la corte aragonesa vino a ser substituido por el de las distintas cortes nobiliarias que en Nápoles conformaban el sistema feudal, crecidas al amparo de los antiguos monarcas aragoneses, y especialmente en el de aquellas grandes familias que, como los Ávalos, habían sido educadas según los valores del humanismo. Especialmente relevante es en este sentido la labor ejercida por esta familia desde la isla de Ischia ya a comienzos de siglo, con un patrocinio y mecenazgo todavía presente en la década de 1530, esta vez en el entorno de Alfonso de Ávalos y de la poetisa Vittoria Colonna, en un contexto radicalmente distinto al de principios de siglo, con el florecimiento de nuevos espacios para el desarrollo de la literatura, como es también el del entorno del virrey Pedro de Toledo, la villa de Leucopetra de Bernardino Martirano o el de los jardines del convento de San Giovanni a Carbonara, donde, también teóricamente, se reunía el séquito de escritores y de humanistas cercanos a la figura de Girolamo Seripando. Los autores que presentamos aquí forman parte del conjunto heterogéneo de personalidades vinculadas al mundo literario que Garcilaso pudo leer o conocer personalmente a su llegada a Nápoles



Accolti, Bernardo



Arezzo, 1458 - Roma, 1535, Más conocido con el sobrenombre Unico Aretino, poeta de extraordinario talento, elogiado por el cardenal [...]



Anisio, Giano

Nacido en Nápoles, probablemente en 1475. Tuvo fama de versificador prolífico. Estuvo vinculado a la Academia Pontaniana. aspecto que puede [...]



Q Buscar...

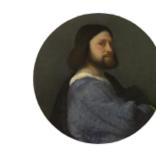
Anisio, Cosimo

Nació aproximadamente en el año 1470, y murió en 1533. Hermano de Giano Anisio. Se relacionó con Vittoria Colonna en [...]



Aretino, Pietro

Arezzo, 1492 - Venecia, 1556. Nace en el seno de una familia modesta que fue abandonada por su padre, hecho [...]



Ariosto, Ludovico

Ludovico Ariosto (Reggio nell'Emilia, 1474 Ferrara, 1533) nació en el seno de una familia aristocrática y, desde 1503, estuvo



Bembo, Pietro

Pietro Bembo (Venecia, 1470 - Roma, 1547) se familiarizó con el florentino vulgar y, en 1492, se fue a Mesina, [...]







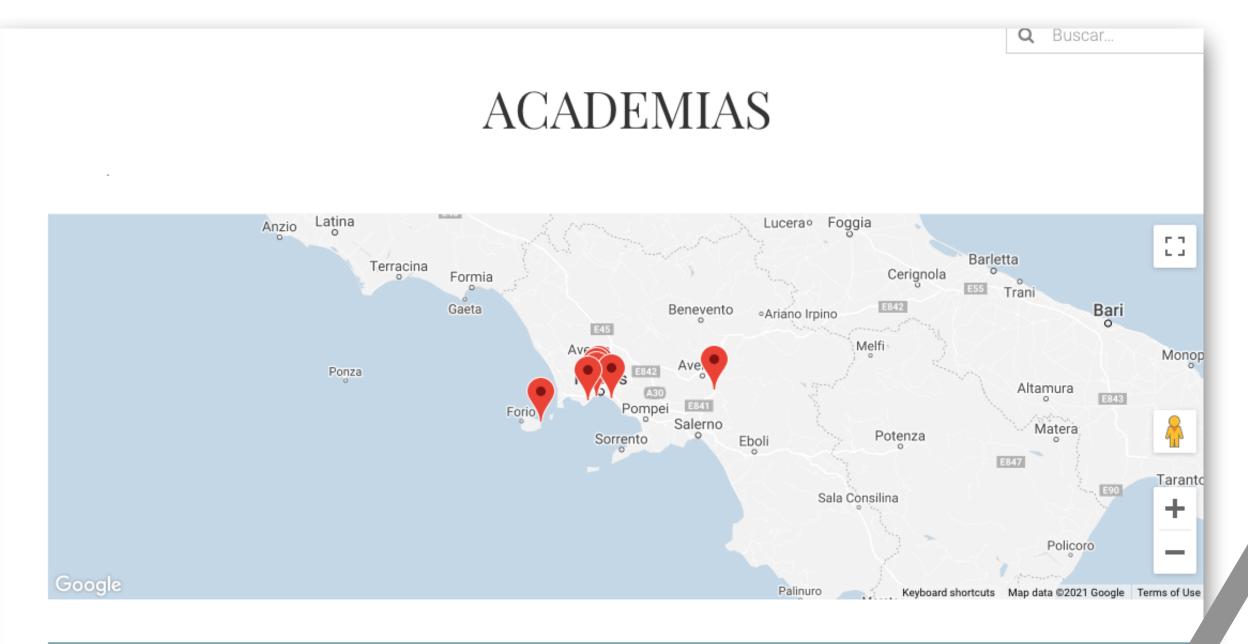
Boscán, Juan



Britonio, Girolamo

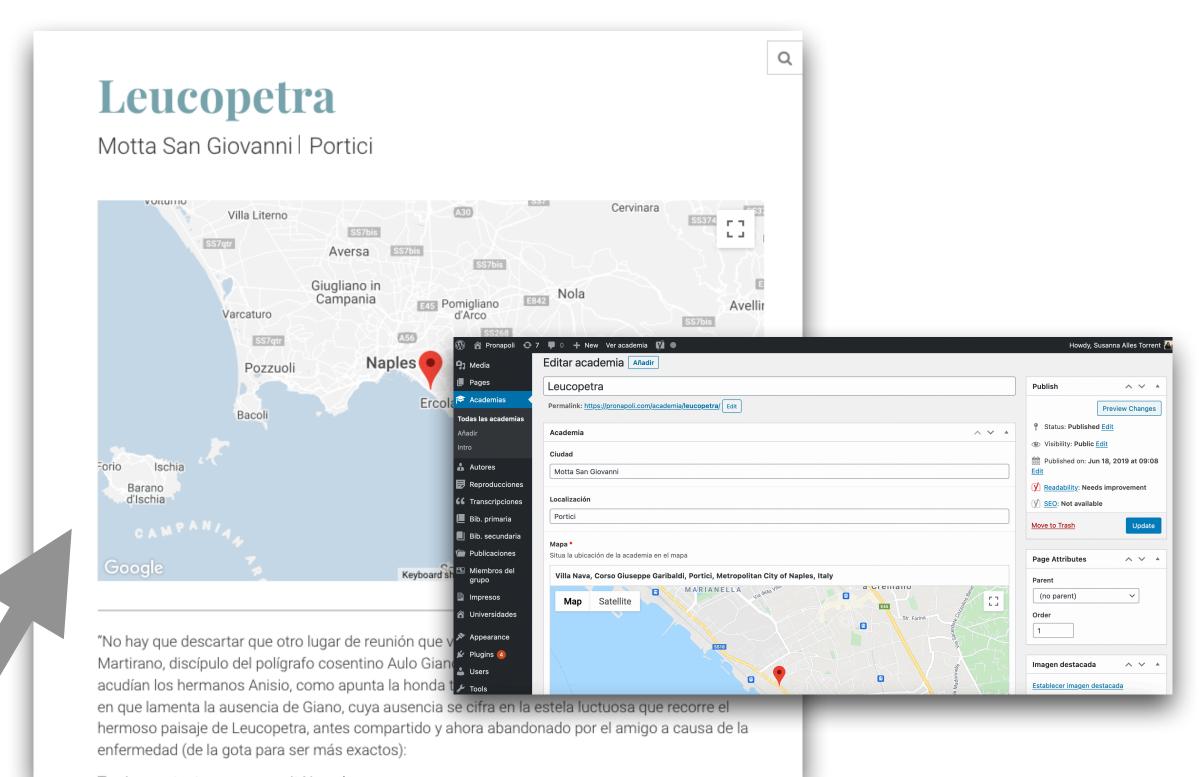


## Mapa de las Academias



Nombre	Ciudad	
Leucopetra	Motta San Giovanni	Ver academia
San Giovanni (Carbonara)	Nápoles	Ver academia
Villa Carafiana	Nápoles	Ver academia
Villa di Domicella	Nápoles	Ver academia
Villa Mergellina	Nápoles	Ver academia
Casa de Scipione Capece	Nápoles	Ver academia
Cenáculo de Ischia	Ischia	Ver academia

https://pronapoli.com/academias/



#### Mapa base: Google Maps







- API actualizada y eficaz
- Diferentes estilos
- ▶ Integrable en Wp
- Enriquecido con input de usuarios
- ▶ Fácil de utilizar



- No es Código Abierto
- Es de pago



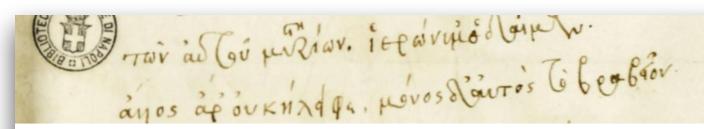
# Biblioteca digital (y experimental)

```
-<body>
 -<div type="text_original">
    <head>Είς τὸν θεολόγον Ἱερώνυμον Σοροπάννην</head>
    -<lg>
     -<| n="1" xml:id="XIII_AA_63_14r_1_orig" ana="XIII_AA_63_14r_1_trad">
        Κάρτος γὰρ τὸ θεοῦ, σὲ ἐπίτροπον ἄξιον ὄντα
     -<| n="2" xml:id="XIII_AA_63_14r_2_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_2_trad">
        Δέρκων· ἡκε δε ἡν ἐς ποίμνην χρύσεον ὄντως
                                                                                                       Texto en XML-TEI
     -<| n="3" xml:id="XIII_AA_63_14r_3_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_3_trad">
        </l>
     -<| n="4" xml:id="XIII_AA_63_14r_4_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_4_trad">
        οὐ μὴν γὰς ἰσχύων ὁήσσειν, τις τόπες ἐστὶν
       <l n="5" xml:id="XIII_AA_63_14r_5_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_5_trad">τῶν νῦν ὄντων, οἱ καίπερ ἄσπετος ἀλκὴ</l>
     -<| n="6" xml:id="XIII_AA_63_14r_6_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_6_trad">
        εἴη· σοῦ μετά, οὔτις δύναται ἀντιφερίζειν·
     -<| n="7" xml:id="XIII_AA_63_14r_7_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_7_trad">
        πρώτος ὃς ἄλλοις εὕχεται, ἐστί δε ἔσχατος, σοῖο·
     -<| n="8" xml:id="XIII_AA_63_14r_8_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_8_trad">
        νήπιός ἐστιν ἐκεῖνος, ὃς ἄλλως ἔλπεται εἶναι·
      -<| n="9" xml:id="XIII_AA_63_14r_9_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_9_trad">
        ούκ ἄλλον ἰχνευτὴν γ' ἔστελεν, ἀλλὰ σὲ μοῦνον,
       </l>
     -<| n="10" xml:id="XIII_AA_63_14r_10_orig" ana="XIII_AA_63_14r_10_trad">
        τῶν αὐτοῦ μυστηρίων, Ἱερώνυμ', ὁ δαίμων·
     -<| n="11" xml:id="XIII_AA_63_14r_11_orig" ana="XIII_AA_63_14r_11_trad">
        άλλος ἄρ' οὐκ εἴληφε, μόνος δ' αὐτὸς τὸ βραβεῖον
       <l n="12" xml:id="XIII_AA_63_14r_12_orig" ana="#XIII_AA_63_14r_12_trad">καὶ σὺ τὰ Ὀλυμπίης οἶος ἐνίκεσας ἆθλα.</l>
```

https://pronapoli.com/wp-content/uploads/2018/08/XIII\_AA\_63\_f.14r.xml

Idealmente, publicados en un repositorio





#### Al teólogo Girolamo Seripando

Giovanni Andrea [Gesualdo?]

Ciudad Nápoles

Páginas

Signatura Ms. XIII AA 63, f. 14r

Biblioteca Nacional de Nápoles

f. 14r

Documentos

BNN, Ms. XIII AA 63, f. 14r



Texto en XML-TEI

Publicaciones

Praxis grecolatina y vulgar en Nápoles: contexto manuscrito de las odas neolatinas de Garcilaso - 2018

Transcripción

#### Είς τὸν θεολόγον Ἱερώνυμον Σοροπάννην

Κάρτος γὰρ τὸ θεοῦ, σὲ ἐπίτροπον ἄξιον ὄντα
Δέρκων· ἦκε δε ἢν ἐς ποίμνην χρύσεον ὄντως
ῥάβδον ἔχοντά γε δήπου, ἄφθαρτόν τε σοφίης
οὐ μὴν γὰρ ἰσχύων ῥήσσειν, τις τόπερ ἐστὶν
τῶν νῦν ὄντων, οἱ καίπερ ἄσπετος ἀλκὴ
5
εἴη· σοῦ μετά, οὔτις δύναται ἀντιφερίζειν·
πρῶτος ὂς ἄλλοις εὔχεται, ἐστί δε ἔσχατος, σοῖο·
νήπιός ἐστιν ἐκεῖνος, ὂς ἄλλως ἔλπεται εἶναι·
οὐκ ἄλλον ἰχνευτὴν γ' ἔστελεν, ἀλλὰ σὲ μοῦνον,
τῶν αὐτοῦ μυστηρίων, 'Ιερώνυμ', ὁ δαίμων·
10
ἄλλος ἄρ' οὐκ εἴληφε, μόνος δ' αὐτὸς τὸ βραβεῖονκαὶ σὺ τὰ 'Ολυμπίης οἶος ἐνίκεσας ἆθλα.

Traducción

#### Al teólogo Girolamo Seripando

El poder del dios, a ti que eres administrador digno de Dercos, lanzó para el rebaño su veraz dorado báculo, que ciertamente era incorrupto por su sabiduría.

Sin embargo, capaz de arrojarlo, no hay nadie de los de ahora, aunque indecible su fuerza 5 fuera: contigo, nadie puede compararse.

El primero que ruega a otros, es el más alejado de ti. Ingenuo es aquel que de otra manera espera ser: ningún otro rastreador envió, sino solo a ti, de sus misterios, Girolamo, la divinidad. 10 Ciertamente ningún otro alcanzó, salvo él, el premio de la victoria; también tú los premios olímpicos solo ganaste.

Transcripción y traducción: Carmen García Bueno

Comentari

#### 1. La traducción

Presentamos una traducción bastante *ad pedem litterae* para intentar recoger lo mejor posible la disposición de ideas del griego, pero ahora vamos a matizar y explicar algunas cuestiones llamativas del texto:

no parece haber un uso claro del punto alto (·), la coma y el punto bajo. El primer punto alto (v. 2) hay que entenderlo como una coma actual y, por el contrario, esperaríamos algún signo de puntuación tras σοφίης, que quizá no haya puesto porque oὐ μὴν γὰρ ya marca un contraste entre lo anterior y lo siguiente. Por el contrario, el punto alto del v. 6 lo hemos entendido como dos puntos (lo mismo nos ha sucedido con el del v. 8), mientras que el del final de ese mismo v. 6 hay que entenderlo como punto y seguido (lo mismo pasa con el final del v. 7), o incluso como punto y coma (como el del v. 11).

Lierror Θαρλοιον, ίερωνομον. (Regarray)

Lapros Septibosov, α imiseror after or to

Xepkov. inkedt in isrovipul agener biler

ealbolov ixor Cotrolina. aggae Corress gine

outlin μερ inxun in instructor and in in

ton vin or Con in Kaim author and in in

ein. συμίτα, σίπο δίωνο Con arti grapi gav.

που βαρο δο αίριο έχειται init iexo Con.

μιποιος άριν εκάνος, ος αίμας, ελπίται είναι.

σεκαμον. ixv απάν με παλον, αίμα το μενον.

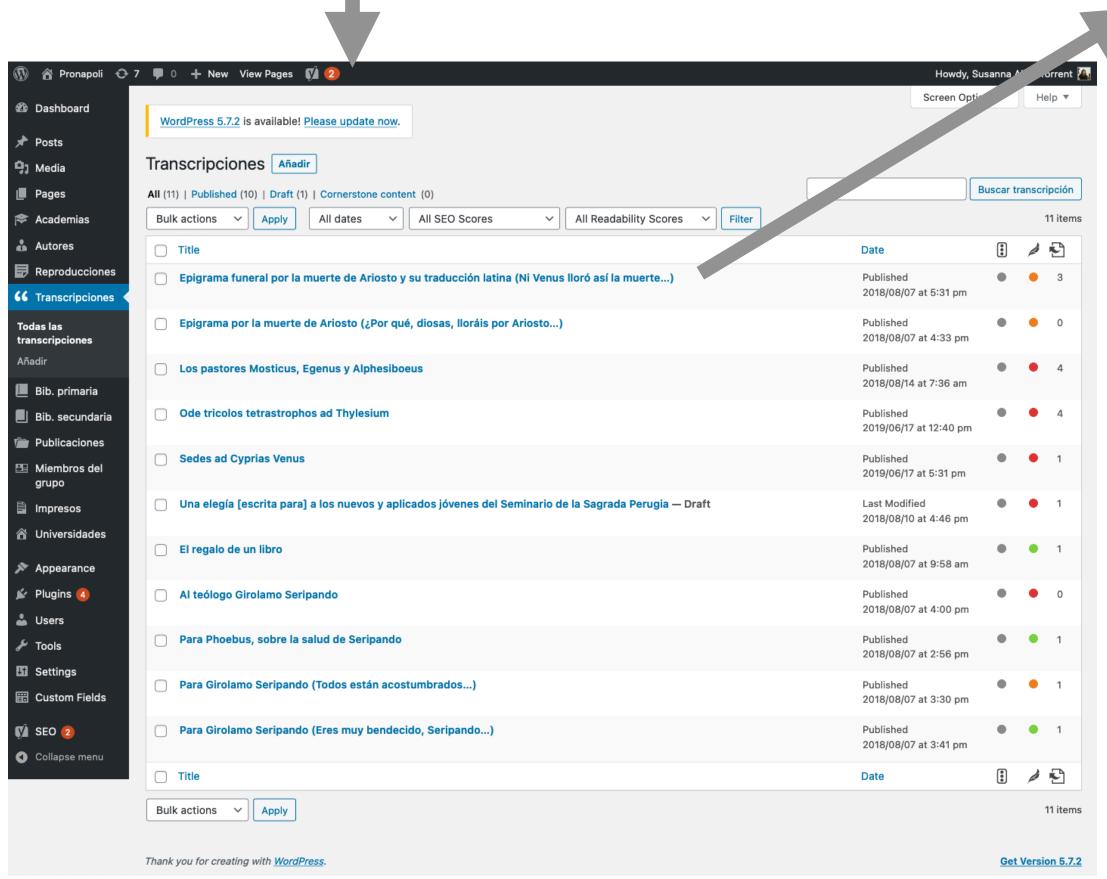
αμος αφ ουκηλή βα. μενος χαιτος το be δεν

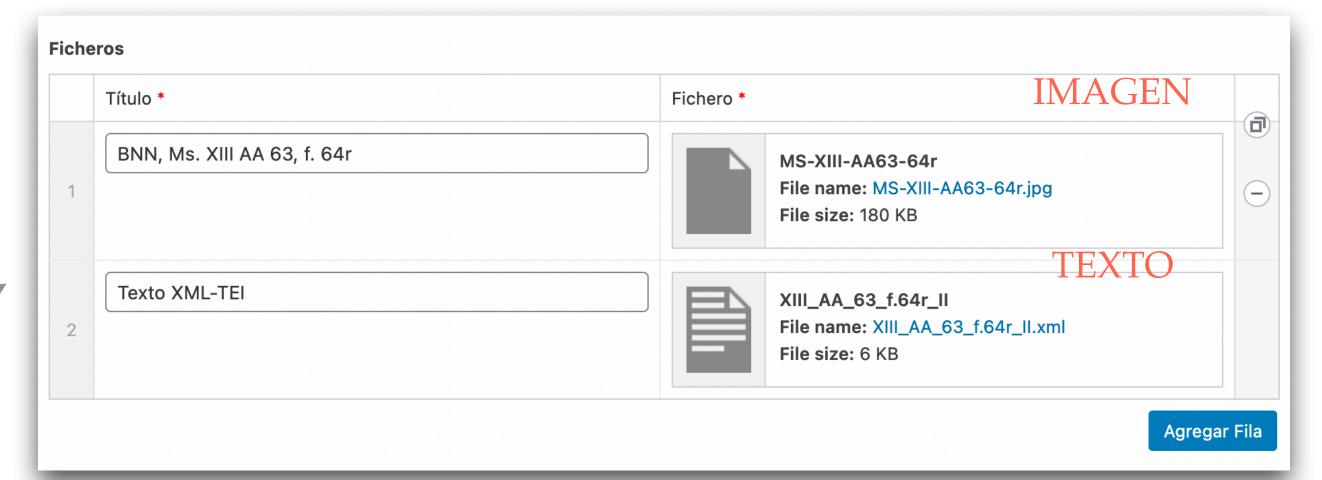
καιο (α ολιμιπίπε σίος ενίκεσας α σλλ.)

https://pronapoli.com/biblioteca-digital/

## Infraestructura digital provisional ...



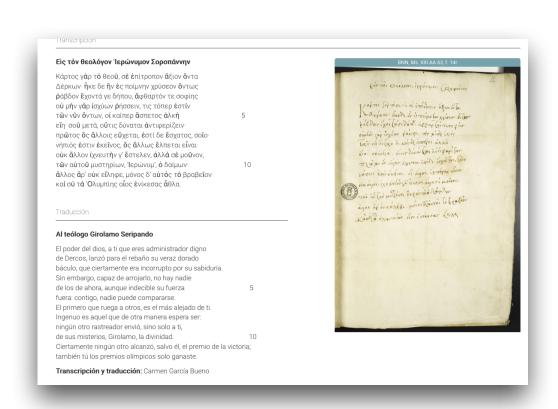














## FASE 2

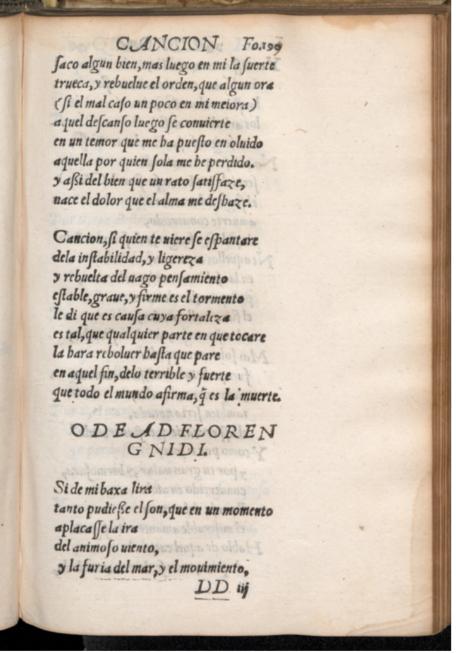
# Garcilaso de la Vega en Italia. Clasicismo horaciano (2020-2023)

**Objetivo**: Estudio y edición crítica digital de los textos más representativos de la última y más ambiciosa fase de su trayectoria poética en Italia de claro sesgo neoclásico y con fuerte impronta horaciana.

Edición crítica y anotada de una selección de textos:

- 1. Égloga II (composición compleja con rasgos típicamente horacianos en la estrofa dedicada al beatus ille)
- 2. Epístola a Boscán
- 3. Elegía I
- 4. Elegía II
- 5. Canción V (*Ode ad Florem Gnidi*)
- 6. Ad Antonium Thylesium Ode (oda neolatina)
- 7. Garsiae Lasi Ode Ad Genesium Sepulvedam (oda neolatina)
- 8. Sedes ad cyprias Venus (oda neolatina)





Las Obras de Boscan y algunas de Garcilasso della Véga, Repartidas en quatro libros, en Casa de Luis Rodríguez, 1543 (Götinger U, <u>8 P HISP 894</u>)



# Referencias de ediciones de textos del Siglo de Oro



Lope de Vega, *Dama boba*, ed. Marco Presotto et al. (2015) http://damaboba.unibo.it/



Miguel de Cervantes, *La Entretenida*, ed. John O'Neil (2018) <a href="http://entretenida.outofthewings.org/">http://entretenida.outofthewings.org/</a>



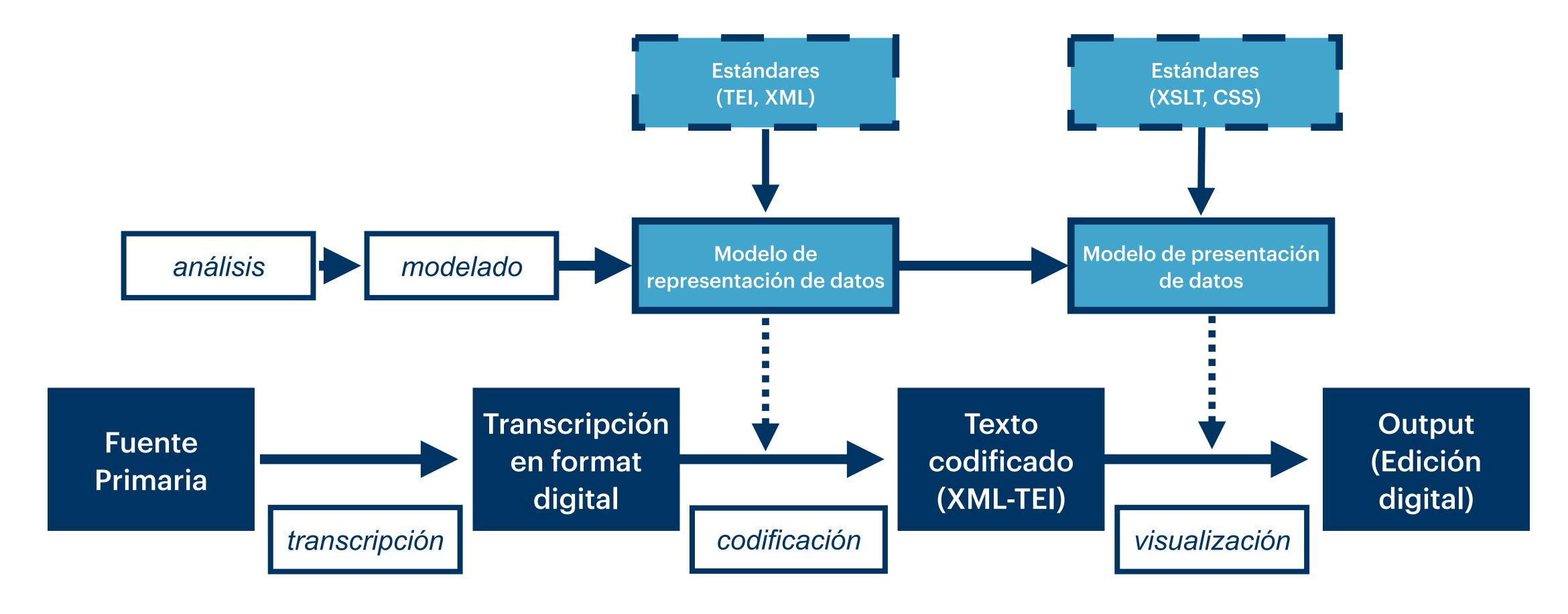
Luis de Góngora, *Soledades*. Ed. Rojas Castro. <a href="http://soledades.uni-koeln.de">http://soledades.uni-koeln.de</a>

#### Requisitos indispensables:

- Uso de estándares
- Reutilización de los textos / datos
- Acceso abierto
- ▶ Infraestructura sostenible, escalable y replicable
- Diseño filológico y amigable



# Modelo de referencia para las ediciones digitales







## Modelado de representación de datos para la edición Pronapoli (Gentativo)





# Lista de pendientes y lecciones aprendidas

- Establecer un flujo de trabajo (modelo de presentación de datos) accesibles para todo el grupo de investigadores.
- Formación de los doctorandos con la codificación XML-TEI
- Estructura de publicación que sea escalable y reutilizable para integrar otras obras en el futuro
- Crear un repositorio estable para los archivos XML-TEI y el código producido
- Idear un diseño web que responda al modelo de representación de los datos
- Complejidad de utilizar herramientas prediseñadas (como el CMS Wordpress) para ediciones digitales presenta muchos problemas. Ej. XSLT no está integrado en el CMS
- Complejidad de establecer un flujo de trabajo con un equipo donde cada investigador tiene diferentes habilidades (digitales)



## Referencias

▶ Rehbein, Malte, y Christiane Fritze, "Hands-On Teaching Digital Humani- ties: A Didactic Analysis of a Summer School Course on Digital Editing", en Digital Humanities Pedagogy: Practices, Principles and Politics, ed. Brett D. Hirsch, Cambridge, Open Book Publishers, 2015, pp. 47-78, <a href="http://books.openedition.org/obp/1617">http://books.openedition.org/obp/1617</a>>